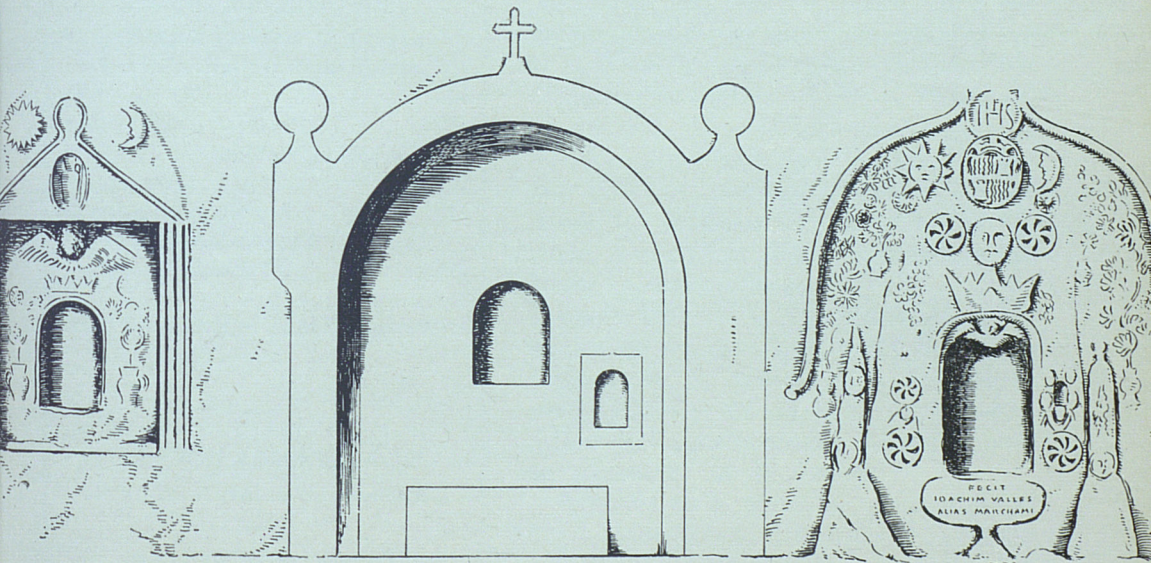


LLUC

ANY XLV • NÚM. 536 • NOVIEMBRE 1965



LLUC

GUIÓN DEL MES

REVISTA MENSUAL

ANY XLV - N.º 536 - NOVIEMBRE 1965

Amb llicència eclesiàstica

Una Estrella de paz sobre la ONU

SUMARI

	Pàgs.
* Una Estrella de paz sobre la ONU	289
* Santuario de Ntra Sra. de Portals (Calvià) <i>per Gaspar Munnar, M. SS. CC.</i>	292

SECCIÓ MALLORQUINA

* La llengua vernaclea la llengua de la sinceritat <i>per Miquel Ollers, M. SS. CC.</i>	304
* Informació del Santuari	309
* Poesia de Gino Rovida <i>per Miquel Gayà</i>	312
* Noticiari mallorquí	314
* Flora de Mallorca, <i>per l'francesc Bonafe, M. SS. CC.</i>	316

PORTADA: *Dibujo de la Cueva de Portals Vells.*

DIRECCIÓ I ADMINISTRACIÓ:

Paz, 3 - Palma de Mallorca

PREUS DE SUBSCRIPCIÓ:

Ordinària: 50 pes.

De benefactor: 100 pes.

Nuestro Santo Padre, el Papa Paulo VI, con su fe intrépida informada de una ardiente caridad y con su fortaleza inquebrantable apoyada en una paciencia inagotable, va conduciendo a la Iglesia Católica de triunfo en triunfo.

El primero fue aquel abrazo sincero dado en Jerusalén a los Hermanos separados con una suave invitación a la reconciliación en Cristo. Siguió después el contacto, lleno de comprensión y de amor, con el mundo pagano, que tuvo lugar en Bombay diciembre de 1964, y ahora, el 4 del pasado octubre, su audaz presentación ante la ONU, la organización civil de más categoría del mundo, donde se hallan representadas 117 naciones casi todas las del mundo, cuyos delegados profesan los credos políticos y religiosos más dispares, donde los católicos son una pequeña minoría, predominan los indiferentes y no faltan los mismos ateos.

Paulo VI tuvo la alta habilidad diplomática de hacerse invitar del Secretario General de la Institución y después la santa valentía de presentarse personalmente ante aquella magna asamblea, para dar testimonio de la verdad.

A través de la televisión pudimos verle llegar, acompañado del Cardenal Spellman y de los demás Cardenales y Prelados que formaban su séquito, hasta la magnífica sede de las Naciones Unidas. Allí fue atentamente recibido por el Secretario Ge-

neral U Thant, que acompañó al Padre Santo hasta la Sala de los Pasos Perdidos. Después fue saludado por el Presidente de la Asamblea, Aminton Fanfani, italiano; y por fin entró en la gran sala de la Asamblea, que estaba abarrotada de gente. Allí se hallaban las representaciones de las 117 naciones con una sola excepción, la de Albania. Al entrar el Papa todos se pusieron de pie y resonó la ovación más larga que nunca se hubiera oído en aquella sala, según informaba un periodista.

El Papa subió a la tribuna de la Asamblea, situada bajo la mesa presidencial, en la que se sentaron el Presidente, el Secretario y Subsecretario de la Organización. Mientras el Presidente y el Secretario General hicieron sus discursos de presentación, el Papa estaba sentado, solo, en un sillón de raso blanco. Nos hubiera gustado verlo en un lugar más distinguido y más honrado; pero comprendimos que en la sede de la ONU no se podía exigir más.

Por fin tocó al Papa el momento de hablar. Un Monseñor se adelantó y le dejó sobre el pupitre los folios del discurso, mientras toda la sala aplaudía por unos momentos. Luego se hizo un silencio profundo y todos los asistentes aguzaron sus oídos para escuchar la palabra de un hombre que sabían encarnaba el poder espiritual más prestigioso del mundo.

Pocos discursos habrán sido tan bien pensados, tan ponderados y tan ajustados al auditorio como aquel. Todo él es un tejido maravilloso de elogios a la ONU y de lecciones de la más alta sabiduría para los que la integran.

Empezó diciendo que estaba convencido que la ONU *representa el camino obligado de la civilización moderna y de la paz mundial y que él rendía a aquella Organización un tributo de honor y de esperanza*. A continuación indicó los criterios morales por los que han de regirse los pueblos: la razón, la justicia, el derecho y la negociación, y nunca la fuerza, la violencia, el miedo o el engaño. Abogó para que todos los pueblos de la tierra formen parte de la organización. Y que dentro de ella haya una igualdad bien estudiada y se destierren orgullos mezquinos, que rompen la fraternidad. En el punto culminante de su discurso dijo el Papa con cierto énfasis: *Nunca unos contra otros. Jamás, jamás, en lo sucesivo. Si queréis ser hermanos, dejad caer las armas de vuestras manos. No se puede amar con armas ofensivas en las manos.*

Después recordó el Papa que la Sociedad de Naciones Unidas no sólo tiene como objetivo facilitar la coexistencia pacífica de todos los hombres, sino también promover el progreso integral de la humanidad. A este propósito recordó, y vindicó los derechos fundamentales del nombre, su dignidad ingénita y su libertad, y sobre todo *su libertad religiosa*, como también el derecho a la vida. Y con manifiesta alusión al discutido problema del control de nacimientos dijo estas textuales palabras: *Vuestra tarea es actuar de tal suerte que el pan sea lo suficientemente abundante en la mesa de la humanidad, y no el favorecer un control artificial de los nacimientos, que sea irracional, con vistas a disminuir el número de comensales en el banquete de la vida.*

Finalmente el Papa pidió al mundo una verdadera conversión, una nueva manera de considerar al hombre, ya como individuo, ya como sociedad, reflexionando sobre nuestro común origen, nuestra historia y nuestro destino. El peligro para la humanidad —siguió diciendo— no viene de la ciencia, ni del progreso, sino del hombre mismo, que dispone de instrumentos cada vez más poderosos, aptos para la ruina como para las más elevadas conquistas. *En una palabra, el edificio de la civilización moderna debe construirse sobre principios espirituales. y estos principios no pueden estribar más que en la fe en Dios, aquel Dios desconocido, de que hablaba S. Pablo a los atenienses, al cual sin embargo buscaban y tenían cerca de sí, cual ocurre a tantos hombres de nuestro siglo, el Dios, que para Nos y para cuantos aceptan la inefable revelación que Cristo nos hizo de El, es el Dios vivo, el Padre de todos los hombres.*

Así acabó el Papa su discurso, dando testimonio de Dios y de Jesucristo, delante de todo el mundo y vindicando los grandes principios de la ley natural y de la ley divina. En su visita a la ONU Paulo VI, cual otro Saulo de Tarso, ha sabido dar cumplimiento a aquel imperativo divino: *Eres vaso de elección, para que lleves mi nombre ante las naciones, los reyes y los hijos de Israel.*

Su parlamento, que duró treinta y un minutos, fue escuchado por toda la Asamblea con gran atención y respeto y rubricado por un aplauso unánime tres veces repetido, cosa nunca oída en aquella sala.

Una estrella de paz ha brillado sobre la ONU. ¡Ojalá los hombres de todo el mundo sigan sus directrices!

Después de su discurso el Papa, acompañado del Presidente y del Secretario General, visitó las principales dependencias de la Organización y finalmente en la sala de descanso de los Delegados saludó a ciento diez y siete personajes, entre los cuales se contaron la viuda de Kennedy, el ministro de asuntos exteriores de Estados Unidos, de Francia y el de la Rusia bolchevique, Gromyko, quien se detuvo unos momentos en animada conversación y estrechó la mano del Papa.

Desde la Sede de las Naciones Unidas el Papa se trasladó al *Yankee Stadium* donde celebró la misa ante una multitud incontable de fieles. Y después de una jornada intensísima emprendió su regreso hacia Roma, pasando en la mañana del 5 de octubre por encima de nuestra Mallorca, aunque a gran altura. Sin duda tuvo para nuestra Isla, conocida en todo el mundo, una bendición especial. Nosotros correspondemos a ella con esta aclamación ferviente: *Que el Señor le conserve felizmente por muchos años para bien de su Iglesia y de toda la Humanidad!*

SANTUARIO DE NTRA. SRA. DE PORTALS (CALVIÀ)

Para conocer el origen y las primeras vicisitudes de este Santuario, el más original de todos los Santuarios de la Isla, es inútil consultar archivos, pues acerca del mismo no se halla documento alguno hasta mediados del siglo XIX.

Los únicos monumentos, que nos quedan de su primera época son la cueva en que al principio estuvo instalado y la sagrada Imagen que allí fue venerada y que hoy se halla en la capilla de *Portals Nous*. A esto hay que juntar la tradición popular que fue recogida, a fines del siglo pasado, por varios escritores mallorquines, principalmente por el Archiduque Luis Salvador y por D. Pedro de A. Peña (1). Estos son los únicos elementos que pueden arrojar alguna luz sobre lo que fue el primitivo Santuario de Portals y de ellos vamos a servirnos, para hilvanar esta historia.

La cueva de Portals Vells

Portals vells, como se dice ahora, es una hermosa cala de nuestra bahía de Palma, cerca de *Calafiguera*, espaciosa y abrigada y con bastante profundidad (2). La hallamos señalada en todos los mapas y derroteros antiguos y modernos. Ya Binimelis en su *Historia General del Reino de Mallorca*, escrita en 1595, la mencionaba diciendo que en ella podían fondear galeotas y bergantines y que se entraba muy bien con viento de levante (3). Sobre el morro que forma su flanco derecho, entrando, se ve una robusta torre edificada, según se dice en 1580. En la parte izquierda, y casi junto al agua, se abre una antigua cantera, de la cual, siglos atrás, se extrajo mucha piedra para la construcción de nuestra Catedral y de la iglesia de Sta. Eulalia. A esta cantera, parece referirse un pregón de Alonso de Próxida, Gobernador de Mallorca en 1416, en que se prohíbe: *que persona alguna, de qualsevol ley, condició o estament sia, no gos o presumesque tallar o fer tallar pedra*

(1) Véase: *Die Balearen*. Tom. V. Traducción de D. José Sureda Blancs: *Los pueblos de Mallorca. La parte meridional de la Isla*, pág. 24. D. Pedro de A. Peña dejó unas notas manuscritas sobre varios Santuarios mallorquines, que ahora se guardan en la *Biblioteca Balear de La Real* y en ellas trata del Santuario de *Portals*.

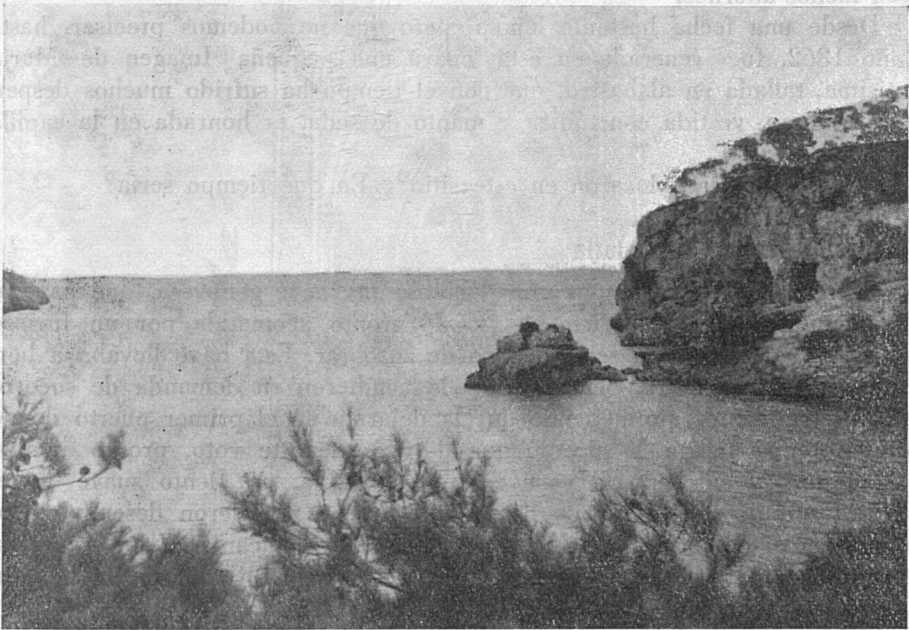
(2) Se va a la Cala de *Portals vells*, tomando cerca del km. 15 de la carretera de Andratx un camino a la izquierda, que conduce al predio de *La Porrassa* y al fuerte de *Calafiguera*. Después de unos seis km. se toma otra desviación a la izquierda que lleva a la nueva urbanización *Bahía - Palma*, y nos deja junto a la cala de *Portals*.

(3) *Historia General del Reino de Mallorca*. Edic. 1927, Tom. IV, pág. 54.

en la pedrera de port alt, la qual es del monastir de Madona Santa Maria del Carma de Mallorca (4).

A ella se entra por tres grandes portales abiertos en la misma piedra, de donde el nombre *Portals*, con que ya de antiguo fue conocida esta cala.

La gran cantidad de sillares que de allí se extrajeron dejó excavados dentro de la misma roca varios recintos de vastas proporciones, oscuros e imponentes. El que está situado más a la derecha y frente al portalón mayor, forma un vestíbulo de unos seis o siete metros de alto por unos diez y ocho de profundidad y otros tantos de anchura (5). Al penetrar en él queda uno sorprendido ante unas extrañas esculturas que aparecen en la pared vertical



Cala de Portals Vells con el portal de la cueva a la derecha

de la derecha. Semejan a primera vista obra de indios aztecas; mas pronto uno comprende que se trata de una tosca escultura religiosa.

La que se halla más cerca del portal presenta un nicho irregular de unos 150 x 105 ctms. cavado en la misma roca, con un serafín en la parte interna superior, y en su base una especie de cartela con esta inscripción: FE-CIT / IOACHIM (IOANNES) VALLES... CO / ALIAS MARCHAMI (6). So-

(4) Documento publicado por Mn. Bartolomé Guasp en *Corpus de Toponimia de Mallorca*, pág. 1193.

(5) Desde esta sala se pasa a otros recintos más interiores, que tienen cerca de 35 metros de profundidad.

(6) Tomamos esta inscripción de las notas de D. Pedro de Alcántara Peña. El Archidu-

bre el nicho se ve una corona puntiaguda y encima una cara humana de forma circular, con una especie de flor estilizada a cada lado. Más arriba el escudo de Mallorca, y todo ello rematado por el monograma del nombre de Jesús. A los lados jarros con ramilletes, serafines y otras figuras raras, todo ejecutado muy toscamente.

Al lado de este nicho hay una capilla cavada también en la roca, de unos tres metros de ancho por otros tantos de profundidad. En el fondo se ve un altar y sobre él una hornacina, dentro de la cual hay una pequeña Imagen de la Purísima, imitación de la Imagen primitiva (7). A la otra parte de esta capilla se halla otro nicho del mismo estilo que el primero y labrado sin duda por la misma mano, pero de dimensiones más reducidas y con menos adornos.

Desde una fecha bastante lejana, pero que no podemos precisar, hasta el año 1862, fue venerada en esta cueva una pequeña Imagen de María Santísima, tallada en alabastro, que con el tiempo ha sufrido muchos desperfectos y ahora, vestida con túnica y manto de seda, es honrada en la capilla de *Portals nous*.

¿Qué manos la colocaron en este sitio? ¿En qué tiempo sería?

La piadosa leyenda y la historia

Cuéntase que, en tiempos muy lejanos, una nave genovesa, que navegaba por nuestro mar baleárico, se vio de pronto acometida por un furioso temporal, que le puso en serio peligro de zozobrar. Esta nave llevaba a bordo una Imagen de Ntra. Señora y a ella acudieron en demanda de socorro todos los tripulantes, prometiendo que la dejarían en el primer puerto donde pudieran tomar tierra. Y sucedió que después de este voto, pronto amainó la tempestad, y entrando la nave en nuestra bahía, un viento suave de levante, la empujó hacia la cala de Portals. Apenas hubieron desembarcado sus marineros, descubrieron la gran cueva de la vieja cantera, que semejaba un templo, y pareciéndoles muy adecuado el lugar, allí dejaron la bendita Imagen que los había salvado (8).

que Luis Salvador leyó IOANNES en lugar de IOACHIM. Hoy este nombre es ilegible. En el libro de Bautismos de la parroquia de Sta. Cruz 1692-1695. fol. 34, hemos encontrado la partida de bautismo de Juan Valles, hijo de los consortes Juan y Catalina Girard nacido el 8 de marzo de 1695. ¿No sería este Juan Vallés el devoto escultor de la cueva de Portals?

(7) Esta imagen, obra del escultor Sacanell, fue colocada en este nicho, en 1924, por disposición de la propietaria de Sta. Ponça, D.^a María Magdalena Villalonga Zaforteza, Marquesa viuda de La Torre, la cual hizo también cerrar la capilla con un muro de mampostería y una verja de hierro.

(8) El episodio de una nave a punto de zozobrar, que lleva una imagen sagrada, y su Patrón promete dejarla en el puerto de salvamento, se repite varias veces en nuestra *Historia Iconográfica Religiosa*. Puede verse en los orígenes de la milagrosa figura del Sto. Cristo de Manacor y del Belén que en otro tiempo fue venerado en la iglesia de Jesús extramuros y ahora en el templo del Sto. Hospital de Palma. Véase: *Monografía histórica del St. Cristo de Manacor*. A. Truyols. pág. 3. — *Pequeño libro de Navidad* (Colección. Panorama Balear) G. Cortés. pág. 6. — *El Belén cuatrocentista del Hospital Provincial de Palma*, en *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*. Madrid, 1963, pág. 364. Artículo de G. Llompert. C. R.



Nuestra Señora de Portals

Imprenta de Gelabert

Estampa de Ntra. Señora de Portals del siglo XIX

GOIGS A NOSTRA SENYORA DE PORTALS

De portals sou nomenada,
títol local que ens és grat.
*Beneiu, Verge estimada,
els pobles i la ciutat.*

Com humil flor de ribera
vostra història brotà,
no lluny de Calafiguera,
al terme de Calvià
i us han tengut per veinada
Sa Porrassa i Bendinat.
Beneiu...

Per la colossal bastida
de Santa Eulària i la Seu,
d'eixa part pedra polida
en varen treure, és la veu;
i la costa foradada,
amb tres portals, ha quedat.
Beneiu...

A s'enfony, nínxol-capella
la devoció hi cavà
per a vostra Imatge bella
que la promesa hi deixà,
d'un patró, sa nau salvada
del xuclar del mar alçat.
Beneiu...

Prest al coval fan trajecte
el mariner i el pagés;
escultures de respecte
hi grava Joan Vallés;
d'ésser-ne escolà s'agrada
Gaspar Fleixes, encantat.
Beneiu...

Hi lluu ja llàntia votiva
que els devots han adquirit;
ells paguen l'oli d'oliva
que el ble crema dia i nit,
i s'hi fa cada vuitada,
dissapte de netedat.
Beneiu...

Com el del Fill, dolça Mare,
vostre Cor, sempre clement,

l'ànsia de tothom empara
perque el bé els vaja en augment:
i feis bona la pescada,
i feis retre el fruit granat.
Beneiu...

Puis amb Vos família formen,
d'oli de l'alfabió
en manllevem i el retornem
amb doblada racció.
Oh, franquesa inusitada,
sols pròpia del cor ben nat!
Beneiu...

En tot perill Remeiera
vos proclamen pel voltant,
i per gratitud sincera
en el coval van deixant,
com exvots, joia preuada
d'or o vestit enrandat.
Beneiu...

Dues males fembres reben
riques joies del coval;
quan fugen el càstic troben:
pluja estranya, sens igual,
no cessant la pedregada
fins que es dolen del pecat.
Beneiu...

Portals-vells per fi deixareu,
trencant molt profunda rel
i així Portals-nous fundareu
—gràcies al Rector Porcel—
quan a ver temple l'entrada
feieu en jorn senyalat.
Beneiu...

A Déu, de qui tot dimana,
rendim llaors eternals.
I a Vós, Reina sobirana,
gran Senyora de Portals,
vos deim amb veu ablamada:
¡Visca vostra pietat!
Beneiu...

Bartomeu Guasp, Prev.

Hasta aquí la leyenda, tan apta para envolver como dentro de una niebla marítima los comienzos del Santuario de Portals. La rigurosa historia nos dice lo siguiente:

Es cierto que la cueva de Portals era ya de antiguo conocida y frecuentada por muchos pescadores, que en ella buscaban abrigo en los días de borrasca. Además la cala de Portals, en aquellos tiempos en que eran desconocidos los barcos a motor, servía de estación intermedia entre la ciudad de Palma y las pesqueras de Calafiguera y sus adyacentes. Hasta allí llegaban las barcas de la ciudad, trayendo comestibles a los pescadores, y, a su vez, se llevaban luego el pescado recogido. Por otra parte, en aquellos siglos de fe muy viva, en que los Pescadores formaban el Gremio o Cofradía de S. Pedro, y con frecuencia ofrecían lo mejor de su pesca para el culto del Sto. Cristo de Sta. Cruz (9), nada tiene de extraño que a alguno de ellos le ocurriera la buena idea de poner en aquel lugar de refugio una imagen de María Santísima.

¿Cuándo sucedería esto? Es difícil de precisar. Algunos, apoyándose demasiado en la leyenda de la nave genovesa, y teniendo en cuenta que las tales naves aportaban frecuentemente a Mallorca en los siglos XIV y XV, han creído que el origen del culto de la Virgen de Portals se remonta a aquellos siglos. Otros, creyendo ver en el escudo que hay sobre el nicho las armas de Rocafull, señalan la mitad del siglo XVI como comienzo de aquella devoción, ya que un miembro de aquella familia, D. Guillermo de Rocafull, fue Gobernador de Mallorca de 1558 a 1571 (10). El Archiduque Luis Salvador dice que vio en la pared del nicho una fecha que indicaba el siglo XVII (11). La Imagen de la Virgen por su parte, aunque está muy mutilada, no revela en su hechura una antigüedad anterior al mentado siglo XVII (12). El nicho con sus esculturas, si bien no presenta estilo alguno determinado, delata en seguida la influencia del barroco, que entre nosotros imperó en el siglo XVIII. Por tanto creemos poder afirmar con mucha probabi-

(9) En el libro de la Cofradía del Sto. Cristo de Sta. Cruz hay asientos como éste: A 24 de junio de 1679 la Patrona Estarellas entrega al Capillero del Sto. Cristo una libra, valor de una *serviola*, que le había prometido. El 24 de mayo se regaló un atún que vendido al detalle importó la cantidad de 5 l. 8 s. y 8 d. Véan: *El Cristo de Sta. Cruz* de Lorenzo Pérez. Palma 1956, pág. 80.

(10) Es una hipótesis completamente disparatada, ya que el escudo de la cueva es claramente el de Mallorca y el de Rocafull es muy distinto, como puede verse en el *Armonial de las Balears* de S. Feliu. pág. 64.

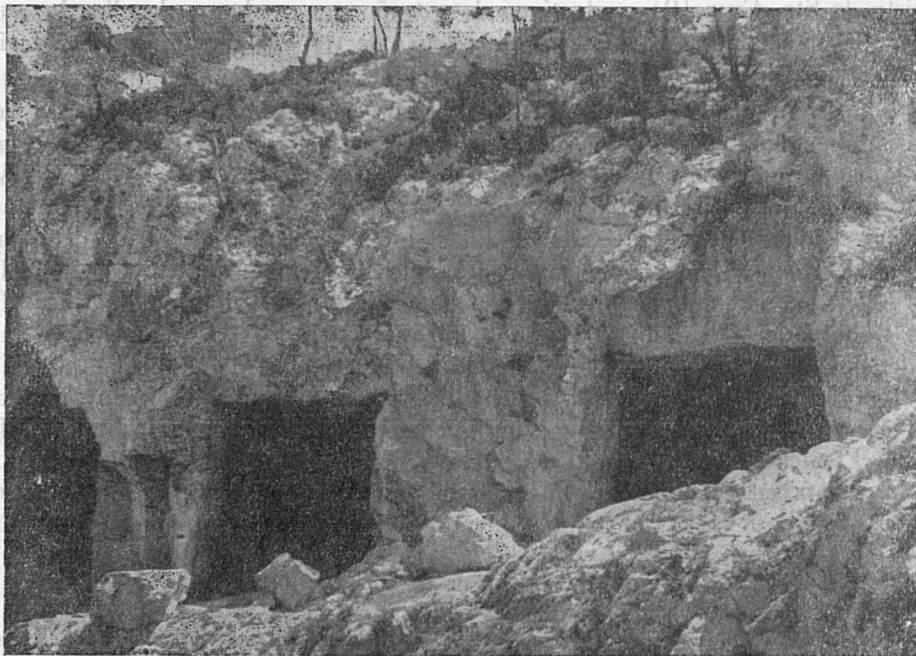
(11) Actualmente aquella pared está llena de nombres y de fechas, que hacen imposible distinguir la fecha auténtica de la construcción del nicho, si es que nunca ha existido.

(12) La imagen de Ntra. Señora de Portals es de alabastro y mide 40 cm. de alto. Presenta alguna rotura y varias mutilaciones. Su rostro es fino y pintado de color moreno y las trenzas de su cabellera le caen sobre los hombros. Sobre la túnica de color natural lleva un manto terciado, que estaba pintado de azul. Presenta la rodilla izquierda un tanto doblada y saliente, característica de las imágenes del XVII y XVIII. Aunque sus brazos han sufrido modificaciones no es probable que nunca haya llevado en ellos al Niño Jesús, antes bien los pliegos del manto parecen indicar lo contrario. Seguramente ha representado siempre a la Virgen Inmaculada.

lidad que la devoción a la Virgen de *Portals* no es anterior a la segunda mitad del siglo XVII o tal vez data de principios del XVIII.

Nos imaginamos que al principio la pequeña Imagen fue honrada en una hornacina cavada en la pared, que después la piedad y maña de Joaquín o de Juan Vallés amplió y adornó, ya bien entrado el siglo XVIII, con las raras esculturas que aun allí se conservan.

Consta también por tradición que los pescadores de aquellas costas, por su gran devoción a aquella Virgen y para que les protegiese en sus peligros, mantenían una lámpara siempre encendida junto a su nicho. Ellos mismos la proveían del aceite necesario que se guardaba en una orza vidriada, que estaba colocada en el nicho más pequeño, que tiene un jarro graba-



Entrada a la cueva de Portals Vells

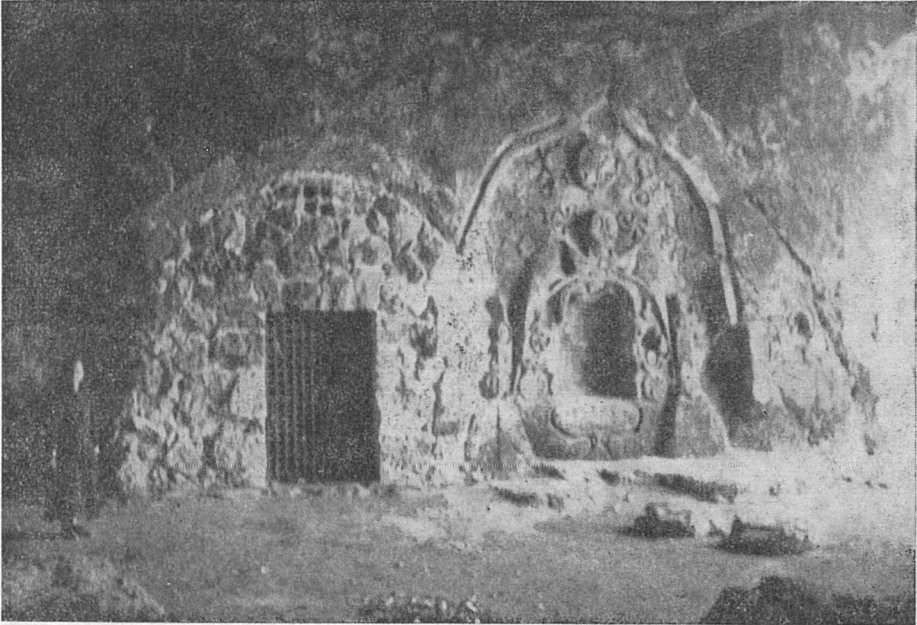
do en la parte superior. Era tal la confianza con que aquellos buenos marineros trataban a su celestial Protectora que si algún día les faltaba aceite para su olla, no vacilaban en tomárselo prestado, de donde vino el dicho popular entre la gente de mar: *La Mare de Déu de Portals sempre deixa oli*. Pero luego tenían buen cuidado de devolvérselo doblado.

La devoción a la Virgen de Portals pronto se extendió por toda la comarca ribereña de Calviá y muchos de sus honrados labradores acudían también a venerarla. Hasta se daba el caso de que cuando alguno de ellos tenía un enfermo de gravedad, se llevaba la santa Imagen a su casa, y luego

la retornaba religiosamente a su lugar con un vestido nuevo o con alguna preciosa alhaja, para memoria de la gracia que por ella se había conseguido.

Igualmente sabemos que a principios del siglo pasado había en Santa Catalina un molinero, por nombre Gaspar Fleixas, tan devoto de la Virgen de Portals que todos los sábados le hacía una visita y limpiaba diligentemente su cueva y adornaba su nicho con algún ramo de flores silvestres.

Hasta nos ha llegado el relato de algún hecho prodigioso relacionado con la Virgen de Portals, ocurrido alrededor de 1830. Un día de otoño, dos mujeres de mal vivir tomaron pasaje en la barca del Patrón José Tomás,



Interior de la Cueva de Portals, con el nicho donde estuvo en otro tiempo la Virgen y la capilla que se hizo a su lado

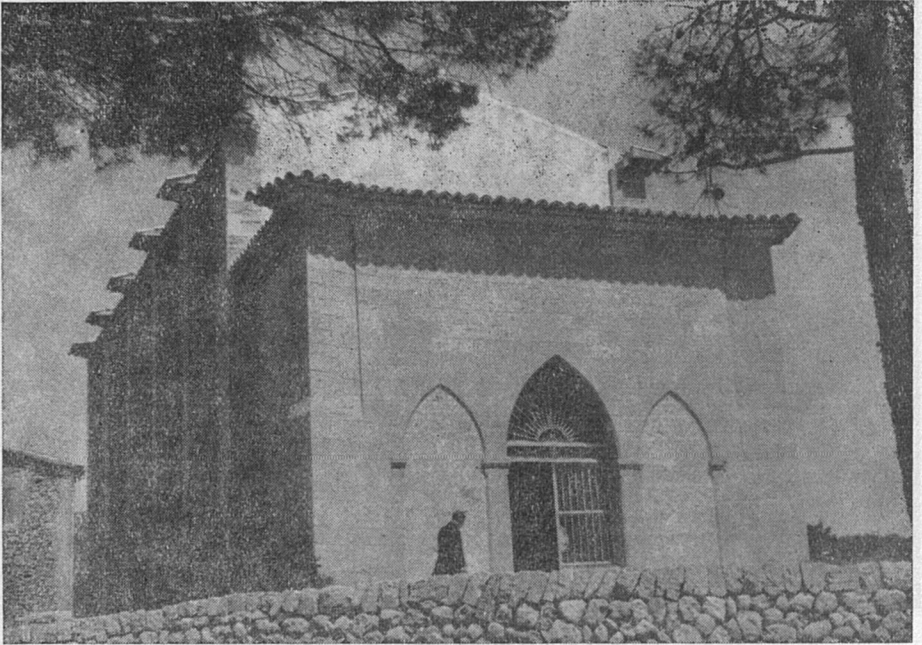
que hacía la travesía de Palma al cargadero de *S'Hostalet*, con intención de ir a buscar setas por el bosque de *La Porrassa*. En sus correrías por aquellos campos llegaron hasta la cueva de Portals, y al encontrarse con la Imagen de Ntra. Señora, en lugar de encomendarse a ella, le robaron una sortija y unos pendientes de oro que llevaba, y, muy satisfechas con su hurto, fueron otra vez a la barca, para ser trasladadas a la ciudad.

Mas apenas ésta se hizo a la vela empezaron a caer piedras sobre la misma, como si llovieran del cielo. Alarmado el Patrón, que era persona honrada y temerosa de Dios, dijo a aquellas mujeres: *Algún delito habréis hecho, pues este castigo es para vosotras, ya que todos los demás tenemos la conciencia tranquila*. Ellas al principio negaron su pecado; pero arreciendo la pedrea,

SANTUARIO DE PORTALS

por fin lo confesaron. El Patrón no quiso llevarlas en su barca y por eso, volviendo atrás, las dejó en tierra. Mas como era ya avanzada la tarde, aquellas infelices determinaron ir al predio de Sta. Ponça, para pasar la noche. Al llegar allí, se repitió la lluvia de piedras, hasta que otra vez confesaron ante el amo su delito y le entregaron las alhajas, para que las devolviera a la Virgen de la cueva. Este relato lo recogió D. Pedro de A. Peña de unas nietas del Patrón José Tomás, las cuales aseguraron habérselo oído contar repetidas veces a su abuelo.

Durante el siglo pasado, cada año, en el tercer domingo de Pascua, era costumbre reunirse en la cala de Portals gran número de familias de Santa



Actual iglesia de *Partals Nous*

Catalina y de Calviá. Empezaban por rezar devotamente ante la santa Imagen; luego preparaban su comida por aquellos alrededores y por la tarde se acababa la fiesta con algún improvisado baile al estilo del país.

Más tarde, sin que se pueda precisar la fecha, para que la santa Imagen estuviera más guardada y fuera más respetada, se excavó la capilla que hay entre los dos nichos y allí quedó depositada en la pequeña hornacina que hay sobre el altar hasta mediados del siglo XIX.

La capilla de Portals Nous

No consta que los Párrocos de Calviá, en cuya demarcación se halla la cueva de Portals, hubieran tenido intervención directa en el culto que allí se daba privadamente a la Santísima Virgen hasta el año 1862.

Por aquel entonces se cayó en la cuenta del estado poco decoroso de la cueva, no sólo porque con frecuencia se reunían allí los pescadores para comer su rancho, sino también porque allí se guarecía en invierno el ganado que pacía por el bosque vecino, con todas sus desagradables consecuencias. Faltaba entonces un devoto, como el buen molinero Fleixas, que cada sábado limpiara aquel recinto. Por esto intervino el Párroco de Calviá, Mn. Miguel Porcel, ante el propietario, que lo era el Marqués de Bellpuig, pidiéndole que tuviera a bien adecentar aquel lugar y defenderlo de los animales. El Marqués se negó a ello, no ciertamente por falta de piedad o de devoción a la Virgen, sino por no crear servidumbres sobre sus tierras. Entonces el Párroco, con permiso del Obispo y con la anuencia del mismo Marqués, el día 7 de diciembre de 1862, trasladó la sagrada Imagen a la Parroquia de Calviá, interín se le construyera un oratorio digno a la orilla del mar. A este fin entabló negociaciones con el Marqués de La Romana, D. Pedro Maza de Lizana, propietario de los predios *Bendinat* y *S'Hostalet*, el cual accediendo benignamente a la propuesta, hizo donación verbal de una gran extensión de terreno en el lugar denominado *Es Terrés de S'Hostalet* junto al mar, casi frente al islote llamado *d'En Salas*. En aquel sitio tan pintoresco se proyectó el nuevo oratorio que sería llamado *Portals nous* en memoria de su primitivo emplazamiento.

Hizo los planos D. Antonio Sureda y Villalonga y se puso la primera piedra el día 5 de julio de 1865. La nueva capilla fue construida en dos etapas. Después de llegar a la mitad de su altura, se le puso un techo provisional a fin de adelantar el traslado de la sagrada Imagen. Este traslado había sido proyectado para el 8 de septiembre del mencionado año 1865; mas por aquellos días la ciudad de Palma gemía bajo el terrible azote del cólera morbo, que tantas víctimas causó en ella por lo cual hubo de diferirse aquella fiesta hasta el 21 de mayo de 1866.

En tal día —dicen las notas auténticas de Mn. Miguel Porcel— «por la mañana se celebró en la parroquia de Calviá misa solemne. La devota Figura estaba colocada en el altar mayor, sobre un hermoso templete y profusamente iluminada, habiendo asistido numerosa concurrencia de fieles.

«A la una de la tarde, transformado en carroza el coche del Sr. Marqués de La Romana, se colocó en ella la venerada Imagen, y seguida de noventa carruajes que formaban cola de honor, se emprendió la marcha hacia el santuario por la carretera, juntándose al paso otros cien carruajes de Andratx. Llegados al santuario a las tres de la tarde, depositóse la Imagen en otro templete preparado de antemano y adornado con arrayán y flores naturales.

«Salió entonces revestido con capa pluvial y precedido de la cruz procesional y ciriales el Rdo. D. Bartolomé Morlá, Párroco de Sta. Cruz, a quien el de Calviá había cedido la presidencia en aquel acto, y al llegar ante la Imagen de Ntra. Señora, entonó la *Salve*, que fue cantada con acompañamiento de orquesta. Seguidamente cuatro jóvenes escogidos tomaron las andas de la peana en que estaba colocada la Figura y en procesión se dirigie-

ron al Santuario, cantando el clero el himno *Ave maris stella*. Levantada la Figura sobre el altar, el Preste entonó el *Te Deum* y concluido, el erudito orador sagrado Fr. Joaquín Vidal predicó sobre la consagración de Mallorca a María Santísima desde el día en que puso pie en ella el Rey Conquistador. Durante todo el acto sostuvieron, como padrinos, sendas cintas de seda adornadas con flejos de oro D. Pedro y D.^a María Caro, hijos del Marqués de



Retablo de la Capilla de Portals Nous con la pequeña Imagen de la Virgen

La Romana. La concurrencia de palmesanos fue muy numerosa. Se hizo una colecta que produjo 343,30 ptas.» (13).

Después de aquella solemne fiesta continuaron las obras de la capilla hasta terminarse según los planos del Sr. Sureda. También se construyó una

(13) Tomado de *Historia de la baronía de los Sres. Obispos de Barcelona en Mallorca* de D. Juan Enseñat. Tom. II. pág. 42.

casa para un Donado, que por algún tiempo ocupó una pequeña comunidad de Ermitaños; mas habiéndola dejado por falta de personal, de nuevo hubo de ser confiada la custodia del Santuario a un Donado, que desempeñaría su cargo bajo la dirección del Párroco de Calviá. En tiempo más reciente la Marquesa de Campofranco, D.^a Margarita Sureda, costeó el retablo gótico en que actualmente es venerada la sagrada Imgen.

La devoción a la Virgen de Portals, a pesar del cambio de ambiente que se ha producido en torno suyo, se mantiene viva en el corazón de muchos, principalmente en el pueblo de Calviá, que mira este Santuario como propio. Allí se traslada cada año el domingo primero después de Pascua, para honrar a su Virgen con un oficio muy solemne y una procesión. Son bastantes los Calvianenses que al pasar junto a su capilla, camino de Palma, la saludan con una Salve, y a Ella acuden en sus aflicciones y son por Ella atendidos, como lo acreditan los muchos ex-votos, que se guardan en el santuario. Tampoco faltan familias de honrados pescadores que conservan todavía la tradición de amor a la Virgen de Portals, que les legaron sus antepasados.

¡Ojalá se conserve siempre esta devoción y penetre en la nueva colonia que se ha establecido en torno de su Santuario!

Que la Virgen Inmaculada de Portals, la que desde su templo ribereño domina toda nuestra bahía, guarde de todo impuro contagio sus bellas playas y a los que junto a ellas habitan.

Gaspar Munar, M. SS. CC.

NOTA BIBLIOGRAFICA

1.—*Die Balearen* Tom. V. del Archiduque Luis Salvador. Traducción de D. José Sureda Blanes: *Los pueblos de Mallorca. La parte meridional de la Isla*, Palma 1958, pág. 24.

2.—*Corpus de Toponimia de Mallorca*. Artículo: *Cova de la Mare de Déu de Portals* de Mnn. Gabriel Cabrer, pág. 452.

3.—*Historia de la Baronía de los Sres. Obispos de Barcelona en Mallorca* de D. Juan Bta. Enseñat. Palma 1920. Tom. II, pág. 40.

4.—*Calviá y su término*. Palma 1962. En el apartado: *Reposo y turismo* hay una breve reseña de *Portals nous*.

3.—*Excursión histórica por Calviá* de Juan Seguí y Rodríguez en el B. S. A. L. n.º 24 (1885) pág. 2

Secció MALLORQUINA

TEMES CONCILIARS

La llengua vernacle la llengua de la sinceritat

Hi ha un sector de mallorquins que parlant el mallorquí tot lo sant dia, en posar peu dins l'església se posen a resar en castellà i a més volen que el culte, per a prendre to i un aire oficial es desenrotlli també en foraster.

No voldriem molestrar aquestes persones, totes honorabilíssimes, però no podem aprovar la seva manera de pensar perque és errada.

Totes les llengües, en efecte, sien les que sien, són un do natural de Déu, i totes elles són cridades a donar glòria a Déu, així com totes, per desgràcia i debilitat dels homes, serveixen per ofendre'l.

Quan, emperò, l'Església les crida a formar part de la litúrgia i de la predicació no té la mesquina idea de formar una Nació gran, sinó més tost la d'unir tota l'humanitat en un concert d'alabances a Déu creador.

I és precisament així que ja es manifestà l'Església al bon primer dia de Pentecostés: per miracle sorprenent els apòstols, destinats a convertir tots els pobles, començaren a entonar alabances a Déu en llengües ja mai per ells estudiades, volent amb allò significar Déu a tots els forasters, que per aquella festa a Jerusalem es trobaven, com ells eren també cridats a alabar

Un text del Concili Vaticà segon

Això me recorda unes paraules del Concili Vaticà segon en la seva Constitució *De Ecclesia*, on parlant del caràcter missioner de l'Església, té aquestes paraules, plenes de saviesa i de conhort:

Déu amb sa llengua vernacla o natural. Jesucrist portava un evangeli destinat a tots els pobles.

Gràcies al seu esforç aconseguix que tot allò que de bo es troba depositat al cor i a la ment dels homes, sia en els propis ritus sia en les pròpies cultures no solament no desaparegui, sinó més tost es millori, s'elevi i arribi a un ple perfeccionament per glòria de Déu, confusió del dimoni, i satisfacció i alegria de l'home (lloc citat n. 17).

Donem-ne gràcies a Déu d'unes paraules tan sensates i encoratjadores! L'Església que vol «unificar totes les coses en Crist» (Eph. 1, 10), no té la idea de destruir ni ofegar cap llengua viva, sinó que les vol cristianitzar totes. Això fent, aquestes llengües que tantes vegades han estat armes d'injustícia i d'iniquitat, ara fermades al carro triomfal de Crist serveixen d'armes de justícia i santificació.

Sant Joan a l'Apocalipsi vegé el trono de Déu aguantat per un lleó, un bou, un home i una àguila (Apoc. 4, 7) donant glòria a Déu i cantant-li himnes. La visió volia significar que totes les criatures, enc que sien terribles com el lleó, són criatures de Déu i queden ennoblides quan s'acosten a Ell.

Per la mateixa manera una vegada que el Concili ha donat entrada franca dins la litúrgia a les llengües de cada poble, totes elles han pujat de categoria sols pel fet d'acostar-se al sant altar.

Tenint això en compte, ¿com se pot concebre que hi hagi un mallorquí que estima la seva llengua, que no tengui una santa impaciència de que sia introduïda dins la litúrgia i emprada sempre que sia possible dins la predicació?

Es el mateix Concili que ens diu que ho hem de desitjar: *per glòria de Déu* que serà alabat amb una llengua més, i quina llengua!; *per confusió del dimoni* que haurà de sentir com aquella llengua amb què els mallorquins s'han barallat, s'han insultat i fins han blasfemat, ara, netejada com les altres de tota brutor i grolleria, és una perla fina de la corona de Crist; *per satisfacció i alegria de l'home* que se podrà acostar a Déu amb la mateixa llen-

gua que sol parlar, amb la llengua que més endins li entra, en la llengua de la seva intimitat. Amb la mateixa llengua que ha emprat per a parlar amb el seu pare i la seva mare, ara podrà també exclamar: *Pare nostre que estau en el cel!* Quina satisfacció més pura el veure i sentir com la pròpia llengua actua de ministre a l'entorn de l'altar! Com serà allavors més ver lo d'En Marian Aguiló, el Patriarca de les nostres lletres: *Poble que sa llengua cobra, es recobra a si mateix.*

Doncs bé, fins an aquest punt ha arribat la finesa del Concili.

Conseqüències

Amb tot el que havem dit es dissipen totes les preocupacions que ja al principi apuntàvem com és ara la d'emprar el castellà en lloc del mallorquí per així donar-li un caire més oficial, puix que a l'Església no hi han d'entrar altres preocupacions que les d'alabar Déu de la manera més íntima i sentida. A més hem de tenir sempre present que l'Església és *catòlica* i no *nacional*. Repassem el Credo on se'ns ensenya que les notes de l'Església verdadera són: que és *una, santa, catòlica i apostòlica*. Mai s'hi afegeix el nom de la nacionalitat perquè és supra-nacional, essent de la seva essència l'abraçar-les a totes. Recordem lo que ja als primers segles deia sant Pacià: «El meu és *cristià*, i el meu llinatge *catòlic*».

Cercant accentuar el caire *oficial*, com es cerca per exemple a l'escola, fins podríem sense voler-ho posar una mala nota al Govern com si volguéssim significar que ell s'afica en coses purament eclesiàstiques o si volguéssim atribuir-li un *Placet* que mai a Espanya ha estat en vigor per anticatòlic.

Repetiguem que l'Església catòlica està par damunt tota nacionalitat, i així en la litúrgia prescindeix de preocupacions polítiques i estatals.

Una altra preocupació que també cau per terra és la d'aquells que volen emprar el castellà per donarse to de persona culta.

No estic ara per a discutir si és més culta la llengua castellana o la mallorquina. Me basta sabre que són dues germanes molt dignes i glorioses; però sí recordaré que a l'hora d'entrar al temple no hi hem d'entrar amb l'estuferia del fariseu, sinó amb l'humilitat del publicà. No hi entrem ni per alabar-nos ni perquè ens alabin. Tot això està massa clar a l'Evangelí per tenir que anar cercar-ne textos que ens ho recordin.

Sapiguem que Déu s'allunya dels sobergs i s'acosta als humils. Per això ens avisa el savi: «Cercau Déu amb senzillesa de cor, perquè ell detesta tota classe de ficció» (Sap. I, I. 5). Recordem també que quan Moisès s'acostà al romeguer encès, li digué Déu tot seguit: «Treu-te les sabates, puix que el lloc on estàs és un lloc sant». Li volia dir: «Deixa tota postisseria, i presenta't amb senzillesa i humilitat, les virtuts que millor escauen a un lloc sant, com ho són les nostres esglésies» (Exod. 3, 5).

A més l'emprar una llengua que no és la pròpia, tant per l'oient com pel qui parla té el perill, per una mala expressió, de llevar eficàcia a la paraula de Déu esmussant-li el tall vivíssim de què Déu la va dotar. Allavors en lloc d'aquella paraula viva i aficaç i més tallant que cap espasa de dos talls; enlloc d'una paraula que arriba fins a les juntures i el moll dels ossos, i es capaç de jutjar sobre els pensaments i els sentiments del cor, tendríem una espasa embeïnada, del tot incapaç per a aconseguir l'il·luminació de l'enteniment i vinclar la supèrbia dels cors endurets. (Conf. Hebr. 4, 12).

Estant, doncs, al Concili i a la Bíblia, cerquem sempre que sia possible usar en la litúrgia la nostra llengua nadiua o vernacla, que és la llengua de la sinceritat.

Miquel Ollers, M. SS. CC.

Electrofil

AISLANTES — CONDUCTORES — TERMoeLECTRICIDAD

Bartolomé Ferrá, 4 — Teléfono 1 42 55

PALMA DE MALLORCA

Amigo lector: la dirección y administración han adquirido dos números para el sorteo de Navidad, que se celebrará el 22 de Diciembre próximo en Madrid, el

59.011 y 59.020

Si deseas suerte en dichos números, pide cuanto antes tu participación en nuestra administración (Calle La Paz, 3, Palma de Mallorca) y con toda rapidez te será servida.

Gracias

CERERIA BARCELO

Velas litúrgicas, calidades para la Santa Misa y Exposición del Santísimo

San Miguel, 142 Palma de Mallorca

Cordelería
Catalá y Riutort, S. L.

Conjeta, 14 - Teléf. 21761
Palma de Mallorca

ESTABLECIMIENTOS VICTORIA

Imprenta, Papelería y Objetos regalo

Jaime II, 82 y Verí, 5 - Tel. 11897
PALMA DE MALLORCA

En la plaza de Lluc
Colmado, Horno y Panadería

Teléf. 8

FABRICA DE CADENAS, ORO
PLATA Y OTROS METALES

Hijos de
Claudio Pomar

Sucesores de la Casa
L. POMAR E HIJOS
Fundada en 1866

Fábrica y Oficinas: Francisco Pizarro, 1001 - B.
Tels. 25651 - 14642. Apartado 107
PALMA DE MALLORCA

Taller Mecánico

Hijos de Jacinto Soberats
Venta Motores y Bombas
Guarch

Mayor, 45 - Teléf. 85
La Puebla

INFORMACIÓ DEL SANTUARI

(Del 15 de Setembre al 15 d'Octubre)

Com cada any els esposos Sr. Antoni Mulet i Sra. Catalina Arrom feren l'acostumada visita al nostre Santuari. Enguany la seva estada tengué un caire especial: el maig passat celebraren les noces d'or del seu matrimoni i volien donar gràcies

Després de la solemne Concelebració visitaren les dependències del Museu, on hi figuren tantes obres d'art, proves seves d'amor al nostre Santuari.

I, de bell nou, una donació com a penyora d'aquestes noces d'or: un oli



D. Antoni Mulet, el generós donant del Museu que du el seu non, amb la seva senyora D.ª Catalina Arrom, en la darrera visita que feu al Santuari.

a la Mare de Déu de Lluc per la seva manifesta protecció.

Coincidint amb la Missa Nova de nou Missioners del Sagrats Cors, volgueren apadrinar-los, donant amb la seva presència relleu a la festa.

anònim que representa el bust d'una vella pagesa de Mallorca, amb reboşillo blanc (s. XIX).

Foren obsequiats per la Comunitat a un dinar íntim, en companyia del Rvdm. P. Miquel Gual, Superior General dels

LLUC PER MALLORCA..

MM. dels Sagrats Cors, i altres bones amistats.

L'escolania de Blavets, en obsequi de tan apreciats benefactors, varen interpretar, a les darreries del dinar, un petit concert.

TARDOR

Durant la setmana, el Santuari resta quasi buit: tan sols alguna parella de novius i poca gent.

El diumenge, la plaça torna renouera i un bon grapat de bona gent s'atura a visitar la Mare de Mallorca. A la baixada del Coll de Sa Batalla hi ha una curiosa fila de cotxes aturats: el Bosc Gran cobra una importància exagerada. Per tot arreu gent que cerca picornells i esclatassangs.

La pluja sovintetja. El fred comença a deixar-se sentir. Qualcú assegura que els tords ja baixen planers cap a les oliveres i a la llenstrisca. Per devers Menut i el Guix ja comencen a apareiar els colls i els filats.

El mes del Rosari, talment com sempre. La Mare de Déu, el seu Santuari de Lluc i la contrada, una horabaixa d'octubre —entre setmana— esdevenen més hermosos que mai.

VISITES

El dia 26 de setembre puja una peregrinació de la Parròquia de La Vileta composta per un centenar de feels i presidits pel seu Rector Sr. Joan Sueca.

El dia 27, visita el Santuari Mr. Noël Hivernaud-Renaudin, Ministre del Govern Francès (Anciens Combatents; l'acompanyen la seva esposa i un grup de súbdits francesos.

Dia 12 d'octubre arriba la pregrinació de la Parròquia de Fornalutx; tenen una Missa amb cants de l'Escolania.

PELEGRINS AGRAITS

Setembre, dia 15. — Catalina Huguet per agrair la curació del seu espòs regala a la Verge de Lluc una polsera.

Dia 16. — Diego Segura del Vivero (Palma) curat d'un colp ben fort al cap rebut en un accident de carretera, porta un ex-vot com a testimoni de la gràcia rebuda.

Dia 18. — Pere Salvador March Bernat de Gènova (Palma), du a la Mare de Déu el ciri de la seva Primera Comunió que feu el dia 13 passat.

Dia 20. — La família Fiol Amengual fa cantar una Salve.

Dia 21. — Vicenç Calafell Abadia, entrega una cadena i medalla d'or, complint una promesa feta per trobar treball.

Dia 25. — Maria Ramon Muntaner, de Pollença, dóna a la Moreneta una cadeneteta amb un coret d'or, per un especial favor rebut d'Ella.

Antònia Binimelis, fa cantar una Salve.

Dia 26. — Fan cantar Salves per gràcies obtingudes: Simeó Bellinfante, Francesc Mesquida de Sineu, Maria Artigues, Bartomeu Solivelles de Moscarí, Antoni Caldés Mas i Maria Coll Amengual.

Dia 27. — Es canta un Tedeum en nom d'Antònia Binimelis, i, dues Salves per Joana Pujol i Cristòfor Pons.

Dia 28. — Fan cantar Salves: Maria Cladera Ramis i Vicenta Codony.

Catalina Bauçà de Sòller encarrega un Tedeum.

Dia 29. — Un grup de camponers fan cantar una Salve.

Manuel Garrido Martorell, de Ciutat, fou paralitzat de mig cos degut a un atac de gota. Feu una promesa a la Mare de Déu per obtenir la curació, i avui puja amb la presentalla del seu bastó de malalt i una figura de plata.

Dia 30. — Rafel March Capó, de Búger, es va rompre el maluc en un aparatós accident. A la clínica feu la promesa de dur a la Verge el guix ortopèdic. Ja curat, ho fa molt agrait.

Miquel Artigues, de Sineu, entrega el seu sou íntegre del seu primer mes de treball, després d'una greu malaltia, tot agrait per poder tornar a la feina amb normalitat. L'acompanya la seva mare, molt emocionada.

Antònia Verger, de Santanyí, agraïda per la curació de la seva mà, entrega a la Moreneta una cadeneteta d'or.

Octubre, dia 1. — Fan cantar Salves: Antoni Albertí i Margalida Pinya.

Dia 2. — Francesca Pons, de Son Servera, i Rafel Socies encarreguen una Salve.

Dia 3. — Es canten Salves i Tedeums en nom de: Bartomeu Arbona, Margalida Pinya, Antònia Payeres, Socies Rotger i Joan Bonnín.

Dia 4. — Encarreguen Salves i Tedeum: Rafel Serra Bennàssar de Sa Pobla, Bartomeu Rosselló, i Antoni Albertí.

Dia 5. — Gabriel Rosselló en acció de gràcies fa cantar una Salve.

Dies 6 i 7. — Encarreguen una Salve: Bartomeu Coll i Josep Bonnín.

Dia 8. — Teresa Genovart Blei, de Parets (Barcelona), va prometre a la Reina

de Mallorca un ciri i una Missa; ho compleix ara molt contenta.

Dia 10. — Es canten Salves per favors rebuts, en nom de Francesca Terrasa, Miquel Mulet i Ramon Ramis.

Dia 11. — Salve per la Sra. de Fluxà i Antoni Ferragut, i, Tedeum.

Dia 12. — Es canten Salves per: Miquel Corró, Maria Antònia Far de Palma, Antoni Alemany i Angela Mulet.

Dia 13. — Encarreguen una Salve o Tedeum per gràcies rebudes: Joan Galmés Nebot de Son Servera, Josep Picornell, Antònia Trias Busquets i Josep Bravo.

Dias 14 i 15. — Gaspar Picó, Angela Julià i fill, Francesca Julià, Andreu Roman i Catalina Maria de Lluç encarreguen una Salve en nom seu per donar gràcies a la Moreneta.

NOCES D'OR

Els senyors Marià Alomar Bauçà i Concepció Jora de Gomar, pugen el dia 9 d'octubre per assistir a una Missa davant la Mare de Déu de Lluç en acció de gràcies pels 50 anys de felicitat matrimonial.

Celebra la Missa el Sr. Pau Oliver de la parròquia de Sant Agustí.

A la cerimònia i festa els acompanyen els seus fills: Gaspar, Marià, Maria dels Dolors, Lluís i Màxim, batle de Palma.

PRIMERA COMUNIO

El dia 3 d'octubre feu la primera Comunió al Santuari, el nin Joan Sastre Coll de Selva, de mans del Sr. Vicenç Jasso ecònom de Selva.

MATRIMONIS

Dia 18 de Setembre. — Miquel Cànaves Vicens, de Pollença amb Lucrècia Bernardini, de Sao Paulo (Brasil).

Dia 19. — Antoni Colom Sagreres, de Palma, amb Elisabet Vives Bort, de Mieras (Girona).

Dia 22. — Bartomeu Mascaró Alemany, de Campanet, amb Elisabet Maria Seguí Palou, també de Campanet.

Dia 24. — Jaume Cándid Bonastre Santmartí, de Palma, amb Maria dels Dolors Besné Tejada, de Palma.

Dia 29. — Jordi Pascual Palou, de Bunyola, amb Teresa Concepció Felipa Rebull Bennassar, de Barcelona.

Poesia de Gino Rovida

De front a la poesia, feta de clares ombres de pau i dolcesa, de Giovanni Toppan, portadora de les cadències i l'entendrint d'un nou Albi Tibul, s'aixeca com un contrast de força i sobergueria lírica la figura i el nom de Gino Rovida.

La recent edició del seu darrer llibre, *Incantissimo del sonno*, publicat a Roma amb text italià i versió francesa de Marcel Carrières, ens dona un nou motiu d'estudi d'aquest geni de l'actual Itàlia, que tan de prop segueix les petjades dels seus antecessors que van del Dant al D'Annunzio.

Després dels llibres darrerament publicats que ja li coneixíem, *Intermezzo a quattro* i *Sinfonia marina*, aquest novíssim llibre d'avui, *Incantissimo del sonno*, ens ve a confirmar una vegada més l'opinió i la fama que li vénen donant arreu del món llatí.

Aquesta vegada, però, la seva embranzida diríem que és encara més vil, el seu to més greu i més solemne, el seu ritme pren ressons majors.

Incantissimo del sonno és un recull de cinc poemes, alguns d'ells d'una certa extensió, d'una forta alenada lírica. Al nervi i l'estructura que centren cadascún dels temes, correspon un profund batec, l'amplitud d'una veu personalíssima. Tots cinc poemes tenen per comuna font d'inspiració uns temes nocturns de somni i meravella, d'imaginació i desvetlament. El poeta es dreça en les ombres de la nit, insomne i meditatiu, per dialogar amb les esfinxs,

“oh sfinge ridestata
dalla mia tetra angoscia”;

i aquesta desvetlada esfinx de la seva angoixa el porta a discursejar sobre *el Sonno faraonico dei gati*, peça escrita amb motiu d'haverse descobert als cementeris d'Egipte uns gats dels temps dels Faraons, momificats com ani-

mals sagrats. Es també prou remarcable el poema *Nel filatoio d'Onfale* on el poeta s'imagina un Hèrcules reviscut als peus d'Onfale, regina de Lídia.

Però les dues peces que més ens han colpit són *L'ombra insonne di Astura* i *La bella addormentata*, que semblen dues monumentals rondalles de Mallorca, magníficament musicades i orquestrades amb ritmes de versos majors. La primera és un somni de grandeses pàtries i guerreres del rei Corradino, l'ombra del qual vagabudeja de nit per les muralles fosques del castell d'Astura. La darrera és un preciós poema sobre el dolç i entenedridor mite de la Bella Dorment, que a l'alcova, també, d'un castell taciturn va consumint febre i deliris d'amor junt amb la seva bellesa, mentre el seu amant, príncep encantat convertit en l'Ocell Blau, amb el seu cant lluny de poder-la desxondir, la condorm sempre més. Tot un seguici i una cort de damiselles, pages, majordoms, lacais i escuders entorn de la seva princesa, fidels, somnien el dia del seu desxondiment. Mes

“fra lo squallido fogliame
della selva impenetrabile
l'Ucello Azzurro canta.
Il suo canto è palpiti di flutti,
gemito di cuori,
pianto di stelle...”

Gino Rovida afirma amb aquest llibre el seu ben guanyat prestigi internacional, la seva aureola de gran poeta de la llatinitat d'avui.

Miquel GAYA

NOTICIARI MALLORQUÍ

Vida Cultural

● Guillem Frontera és el més jove poeta mallorquí que acaba de publicar un llibre: **A ritme de mitja mort**, segon volum de la col·lecció «La Sinia», baix del patrocini de l'Editorial Daedalus, de la qual és capdavanter el nostre amic i col·laborador En Bartomeu Barceló Pons.

Guillem Frontera totjust ha complit 20 anys, i és natural d'un poble mallorquiníssim: Ariany. Llegint els seus poemes de **A ritme de mitja mort**, entre ratxades líriques que donen calfred i prosaïmes de moda, ens adonam d'un llenguatge amirable i correctíssim, d'una mallorquinitat estupenda. I beneïm Déu que des de set sigles ençà, des de Ramon Llull i els nostres reis de la Casa de Mallorca, ens ha conservada tan puïra la llengua mallorquina, com ens demostren aquests al·lots de vint anys que totjust acaben d'alçar la veu per dir-nos que la nostra llengua no solament és viva, sinó que és conrada literàriament amb èxit i meravella.

● De l'Ajuntament de Lluçmajor hem rebut un pulcre fullet imprès enguany, baix del títol **Orígenes de Lluchmajor**, per Bartomeu Font Obrador. Un estudi ben interessant, on l'autor —col·laborador de la nostra revista— demostra la seva erudició i documentació sobre el tema.

● També de Lluçmajor, ciutat d'un tan noble encuny espiritual, volem destacar els actes culturals que amb motiu de les passades Fires es celebraren a la sala capitular de l'Ajuntament, i en els quals intervingueren el dia 9 d'octubre el publicista i poeta Bernat Vidal i Tomàs que hi pronuncià el Pregó, i el dia 12 següent don Francesc de B. Moll amb la seva conferència sobre **Llinatges Llucmajorers**.

● Cal subrallar la difusió i el ressò que han trobat els estudis dels nostres

col·laboradors Miquel Gayà i P. Miquel Ollers, sobre temes conciliars. L'estudi del primer, **El Concili i la llengua litúrgica**, publicat a la revista «Ponent» (núm. 35/36), ha estat reproduït pel setmanari «Sóller» del 25 setembre passat. També ha suscitat interessants comentaris i ha estat reproduït pel dit setmanari «Sóller» del 9 d'octubre darrer, el treball del P. Ollers publicat en aquesta revista baix del títol **La llengua vernaclea dins l'Església**.

● Organitzada pel «Club Atlant», ha tingut lloc a Binissalem el 10 d'octubre darrer la Festa de la Vermada sota la protecció de Santa Maria de Robines. Hi foren cantats uns «Goigs» amb lletra de Jaume Vidal Alcover i de Llorenç Moyà Gilabert, musicats per Guillem Llabrés. Cincidint amb aquesta festa sortiren a llum, impresos en uns pulcres fulls de paper de fil, els dits «Goigs» ornats amb un gravat reproducció de la pintura de Pau Fornés que representa la Patrona titular de Robines.

● La «Colección Angel» que dirigeix Lluís Ripoll ha tret a llum el segon volum de la **Historia de Mallorca** de mossèn Antoni Pons, volum que estudia les institucions, cultura i costums del Regne mallorquí, als segles XII-XV. Un llibre de 278 pàgines, enriquit amb nombrosos fotogravats fora de text i sobre paper couché. La presentació editorial i tipogràfica es digna de tota alabança.

● La llengua de Ramon Llull, posada en entredit a Mallorca pel provincianisme culturalment estèril de tanta gent panxcontenta, està vengent, a pesar de tot, una època d'esplendor fora mida. Les activitats editorials són tan nombroses que causen veritable admiració.

Ara mateix podem constatar com una editorial de Barcelona, les Edicions Proa, compta amb la publicació d'una Biblioteca de Novel·les la més important de la

península. En aquesta Biblioteca, entre les obres d'autors catalans com J. Puig i Ferrater, Manuel de Pedrolo, Josep Maria de Sagarra, etc. hi figuren títols d'autors estrangers com **El caos i la nit** d'H. de Montherlant, **El poder i la glòria** de Graham Greene, **La nàusea** de J. P. Sartre, **El diable als turons** de Cesare Pavese, **El procés** de F. Kafka, **El vell i la mar**, d'E. Hemingway, etc. Traductors tan excel·lents com M. de Pedrolo, Ramon Folch i Camarasa, Josep Palàcios, R. Xuriguera, Edmon Vallès, Ferran de Pol, etc. garantitzen les versions a la nostra llengua, d'aquestes obres i d'aquets autors universalment famosos.

Quants de mallorquins deliren per llegir obres com les que hem citades, però... en castellà Tendrien un empatx si les llegissen en català!

● Direu que només parlem de novel·les i obres de creació literària... Doncs, aquí teniu un altre fons editorial de la Biblioteca del Pensament Cristià que es publica sota els auspicis de les Edicions 62. Entre aquests llibres citarem: **Història de Jesús** d'Artur Nisin; **Jesucrist, Sagrament entre Déu i l'home** d'E. Schillebeeckx; **Maria, Mare del Senyor, figura de l'Església** de Max Turian; **Església i societat econòmica** (2 volums) de Jean-Yves Calvez i Jacques Perrin, etc.

La mateixa editorial anuncia la publicació d'**El Sagrament del matrimoni** de Paul Ancliaux, **La meua teologia** de Joan B. Manyà, **L'Església ortodoxa** de Jean Meyendorff, i **Déu i l'home segons el Nou Testament** de R. P. Spicq.

● Realitats i problemes del nostre món. Vet aquí uns altres temes ampliament tractats en la col·lecció «Llibres a l'abast»

que publica «Edicions 62» de Barcelona. Entre aquests llibres publicats recentement, citarem: **El personalisme** d'Emmanuel Mounier, **Història de l'Economia moderna** de G. D. H. Cole, **Les dues cultures i la revolució científica** de C. P. Snow, **Assaigs impopulars** de Bertrand Russell, **Cibernètica i societat** de Norbert Wiener, **La mística de la feminitat** (2 volums) de Betty Friedan, **La por a la llibertat** d'Erich From, **Perspectives de la planificació** de Gunnar Myrdal, **La Banca a Catalunya** de Francesc Cabana, etc.

● La col·lecció «Crierion» que editen els Pares Caputxins de Sarrià ha publicat el seu volum 27 sota el tema de **La llibertat religiosa**, amb tres estudis centrals de Jordi Llimona, P. Basili de Rubí, i J. Armengou. Diu aquest, entre altres coses: «Un dia o altre havia de produir-se la topada entre la bona fe atàvica d'un país de catolicisme satisfet i la realitat evangèlica inquietant del missatge de l'Església; però, quan s'ha produït, en molts el xoc ha estat dramàtic». «L'encíclica del papa Joan (Pacem in terris) ha estat gairebé silenciada per la gran premsa i per alguns sectors de l'anomenat «catolicisme espanyol». Li han fet el buit potser perquè no li han gosat declarar la guerra». Es tracta d'un treball, aquest de J. Armengou, que fa molta falta esser llegit i meditat.

● Un nou llibre de l'editorial Estela, que farà molt de bé als que viuen l'espiritualitat: **La Verge Mare segons l'Evangeli** del sacerdot francès Louis Sénagás, traducció de Maria Teresa Bial i Massons. Du una carta de recomanació de l'arquebisbe d'Albi, Castres i Lavaur.

FLORA DE MALLORCA

P. Francesc Bonafè, M. SS. CC.

(Continuació)

PINACHES

PINUS L.

38. *P. halepensis*. Miller (1768).

Nom llatí dels pins. *Halepensis*, naturar d'Haleb o Alepoo, al sud del Taurus. Mall. *Pi*. Cat. *Pi blanc*. *Pi garriguenc*. Cast. *Pinc carrasco*.

Arbre que pot arribar a 20 m. d'altària. Tronc ordinàriament retort o flexuós a la vora de la mar, dret en les muntanyes, escorca gris d'argent. Dues fulles dins cada beina que duren dos anys, curtes, primes i blanques, d'un verd clar, amb marges finament denticulats, amb estomes a cada cara i canals resinífers marginals. Flors masculines oblongo-cilíndriques, fasciculades sobre un botó terminal. Pinyes solitàries, reflexes, breument pedunculades, còniques allargades, atenuades al capdamunt, d'un bru ronenc, lluents. Pinyons petits, 5-7 mm., grisos puntejats de negre amb una ala bruna 3-4 vegades més llarga que ells. Floreix a la primavera i fructifica a l'autumne de l'any següent.

A. Fulles molt curtes (4, 5, 5, cm.), més primes i més molles:

39. *P. minor* Lange (1868).

Dins l'*Oleo-ceratonion* formant extensos pinars des del litoral fins a 1.000 m. d'altura.—La f. *minor* als pinars que s'extenen des de les Coves d'Artà fins a Sa Mesquida, ençà i enllà. Per la forma del brancam s'assembla al *P. pinea* i són bastant diferents del *P. halepensis*. (LL. G.). Dos exemplars al Teix.

Àrea geogràfica. Regió mediterrània.

P. pinea L. (1753). Mall. *Pi ver*. Cat. *Pi pinvoner*. Cast. *Pino piñonero*. *Pino real*. *Pino albar*. Originari d'Euroda meridional. Sembla cultivat. Poc abundant, aïllat o a redols petits.

EFEDRICES

EFHEDRA L.

Arbusts dioicis sense canals resinífers. Fulles oposades molt reduïdes, concrecents en una beina. Flors masculines en petits amentes axil·lars. Flors

femenines terminals solitàries o de dues en dues, a l'extrem d'un pedicel curt, voltade de bràctees (2-4 parells) imbricades, les superiors de marge concrescent formant una mena d'ovari obert per damunt. Fals fruit (gàlbula) format per les bràctees acrescents.

40. *E. fragilis* Desf. (1779).—*E. distachya* Poir. — *E. vulgaris* Rich.

Ephedra, nom d'una liana afil·la emprat per Plini. *Fragilis*, perquè és molt taencadissa. *Distachya*, de dues espigues, al·ludint a les inflorescències femenines sovint geminades.—Mall. *Ginesta borda*. *Candulers*. Cat. Men. *Trompera*. Cast. *Belcho*. *Hierba de las coyunturas*.

Arbust dioic afil·le, molt ramós, agegut o ascendent, d'un a dos m. d'altura. Rametes flexuoses cilíndriques estriades, d'un verd obscur; rames velles amb l'escarça grisa. Fulles oposades reduïdes a una beina de 2-3 mm. bidentada a l'extrem superior. Aments masculins sèssils, agrupats en les articulacions en dos glomèruls enrevoltant el ram, cada ament compost de 4-10 flors a l'axil·la de bràctees oposades, llargues ovals-arrodonides. Gàlbules en dos glomèruls de 4-6 a cada nus. Ovuls ja exerts, ja amagats per les bràctees. Gàlbula madura 8-9 mm. subglobulosa, vermella. Floreix, maig-juny. Fructifica, agost-setembre.

La Victòria, Alcúdia. (Chodat). Artà (Camb.) Ermita. Son Boiet (Ll. G.) Santa Ponça, Paguera, La Mola del Port d'Andratx, Miramar. Teix (Barc.) Puig de Randa Puig de l'Ofre fins a 1.100 m. (Wilk) S'Arrom, Sóller. Àrea geogràfica. Regió mediterrània occidental. Canàries. Madera.

ANGIOSPERMES

Són les plantes de major diferenciació morfològica. L'estructura vegetativa és parecuda a la de les Pteridòfites i Gimnospermes. Hi ha formes llenyoses i herbàcies com també vivaces amb òrgans radicals o caulinars els quals no tenen mai les Gimnospermes. Són les úniques que posseeixen flors pròpiament dites ja que la fulla fructífera o carpel·lar (macrofil·la) rodeja els òvuls formant un ovari tancat amb estigma sèssil o amb estil i estigma. Les microsporòfils estan representades pel estams. Pol·len anemòfil, zoòfil o rarament hidròfil que germina sobre l'estigma. Fecundació doble; un dels espermatozoides s'uneix amb la oosfera, i l'altre amb el nucli del sac embrionari. L'ovari sol o acompanyat d'altres parts florals se converteix en fruit dehiscent o indehiscent que conté los sements.

MONOCOTILEDONIES

L'embrió conté un sol cotiledó, mentre l'albumen està molt desenvolupat. Generalment les flors són trimeres. Tija i arrels ardinàriament sense formacions secundàries. Feixos líbero-llenysos tancats. L'arrel principal deixa de créixer, i

és substituïda per nombrosos rreels adventícies. Les fulles solen esser sèssils i paral·lelinèrvies de formes allargades. Quasi sempre són herbes a motes i rarament arbusts o arbres.

PANDANALS

Plantes de flors unisexuals i aclamídies, amb un nombre d'estams i de carperls indeterminat. Pol·linització anemófila.

(Continuarà)

Anuario Español de la Publicidad

Se ha puesto a la venta la Edición 1965-66 del Anuario Español de la Publicidad, consultor de los Medios Publicitarios, Agencias, Agentes y Servicios Técnicos para la Publicidad.

Recoge los datos más importantes y las tarifas de: Diarios, Semanarios, Revistas, Anuarios, Radio y TV, Cinematógrafos, Publicidad Exterior; así como las referencias de Empresas y Agentes de Publicidad, Especialistas y Servicios Técnicos, Empresas de Artículos de Propaganda de Artes Gráficas y un Directorio de Agencias de Publicidad y Diarios Extranjeros.

Con él podrá tener rápida, ordenada y cómodamente la orientación precisa y el conocimiento perfecto de cuanto puede utilizarse para la publicidad en nuestro país.

Para cualquier información dirigirse a Avda. de José Antonio, 57, Madrid - 13.

Perla Manacor, S. A.s

ALTA FANTASIA - PERLAS - JOYERIA

Pl. Pío XII, 9 - Tel. 1654B

PALMA DE MALLORCA

Telegramas: PERMASA

Casa Central: Pl. Rector Rubí, 8

Tel. 143 (3 líneas)

MANACOR (Mallorca)

CUEVAS DE CAMPANET

MALLORCA

Maravilla subterránea descubierta en 1945
Filigrana de color natural, conservada en
toda su belleza original. Rodeada de ma-
ravillosas vistas panorámicas.

Espéndonada iluminación - Guías intérpre-
tes - Servicio de bar.

Abiertas al público todos los días.

BANCA MARCH

CAPITAL: 300.000.000 de pesetas
totalmente desembolsado

RESERVAS: 456.000.000 de pesetas

Domicilio Social:§

PALMA DE MALLORCA

San Miguel, 17 - Teléfono 24805 (5 líneas)

Agencias Urbanas:

Puerta de San Antonio, Plaza de Pío XII y

Calvo Sotelo, 202 (El Terreno)

SUCURSALES: §

BARCELONA, Capdepera, Felanitx, Inca,
La Puebla, Llucmajor, Manacor, Muro
Tarrasa (Barcelona)

Realiza toda clase de operaciones de
BANCA BOLSA CAMBIO

Compra-Venta de billetes, cheques y
«travellers checks» en M. E.

Pago de Cartas de Crédito, emitidas
en pesetas o en moneda extranjera.

MONEY EXCHANGE CHANGE GELDWECHSEL

(Aprobado por el Banco de España, con el n.º 5.042)

GALLETAS QUELY Y CA'N GUIXA

Sólo fabrican calidad

Banderines

SALMA

Escudos, insignias y calcomanías

Eusebio Estada, 150 - 2.º - 1.ª

Teléf. 52633

PALMA DE MALLORCA

Hija de Sebastián Falconer

Almacén de Cordelería - Alpargatería

Sindicato, 66 - Teléf. 22067 - Palma

FAJAS REINA

JOSE TOUS FERRER, 1

TEL. 16033 - PALMA

FRIO INDUSTRIAL S.A.

Instalaciones frigoríficas automáticas
Aire acondicionado — Calefacción
Consultenos y le orientaremos, sin compromiso

Viñaza, 36 - Teléfono 27940 (tres líneas)

PALMA DE MALLORCA



Manufacturas artesanas

VIDRIO ARTISTICO MALLORQUIN

Campanet — Mallorca

CREDITO BALEAR S.A.

Fundado en el año 1872

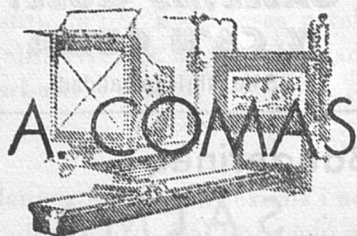
PALMA DE MALLORCA

Agencias Urbanas en Palma

y Sucursales en las Baleares y Madrid.

Aprobado por el Banco de España con el n.º 1593

Fotograbados



Reproducción de transparencias en color
Misión, 61 - interior. Tel. 13952 - Palma

FABRICAS DE VIDRIO HUECO
Y MEDIO CRISTAL

Especialidad en vidrio S-NEUTRO Y CO-
RRIENTE para envases de bebidas carbónicas,
cervezas, conservas y laboratorio.

ESTABLECIMIENTOS
Y VIDRIERIAS LLOFRIU, S.A.

CASA FUNDADA EN 1860

BARCELONA Balmes, 23 Tel. 2214044 MADRID Av. José Antonio, 54-2.º-n.º 1 Tel. 2473317

PALMA DE MALLORCA Industria, 114 Tel. 31740 / 41 VALENCIA Félix Pizcueta, 16 Tel. 223663

DAES

CONFECCIONES Y BORDADOS

Colón, 32 - Tel. 11358

PALMA DE MALLORCA

GESTORIA

Antonio Ferrari

Sirena, 7 — INCA

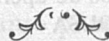
PLATERIA VARIOS ESTILOS,
ORFEBRERIA ARTISTICA,
ESPECIALIDAD EN OBRAS
DE ARTE RELIGIOSO

JOYERIA CODA DE
LUIS CODA
Y CIA.

BROSSA Y JAIME II
TEL. 12517
PALMA DE MALLORCA

Fábrica de Licores

Antonio Morey



La Bolsa de los Licores



S. José, 15 - Teléf. 69

Binisalem

LLUC

Revista mensual

publicada amb llicència eclesiàstica

Depòsit Legal: P. M. 276 - 1958

DIRECCIÓ I ADMINISTRACIÓ

C. Paz, 3

PALMA DE MALLORCA

Preus de subscripció:

Ordinària: 50 pessetes l'any

De benefactor: 100 pessetes l'any